

Zajko kokorajko (Arap)

...

1. Storil nijet zajko, zajko kokorajko, zajko da se ženi, zajko serbezlija.
Si natresol gakji, uprčil mustakji, nagnal džamadan, kapa fiškulija.
More, tokmo mladoženja!
2. Mi posvršil zajko lina udovica, kitka nakitena, maza razmažena,
poznata džimrija, svetska isposlica, more, selska vizitarka!
3. Mi pokanil zajko kiteni svatovi, mečka mesarija, vučica kumica,
žaba zurladžijka, ežo tupandžija, oven esapčija, murdžo aberdžija.
Zajko kokorajko si natresol gakji, uprčil mustakji, nagnal džamadan, kapa
fiškulija, more, tokmo mladoženja!
4. Pa mi trgnal zajko niz Solunsko pole da si vidi zajko lisa udovica.
Tam si najde zajko mesto lindralija, kvačka so pilinja, te saka meravdžika, liči za
nevesta!
5. Koga vide zajko toa čudno čudo, pa mi letna zajko nazad na tragovi.
Tam si sretna zajko do dva-tri lovdžii, em oni si nosat puški sačmalii,
more, 'rti em zagari!
6. Pa mi presnal zajko, zajko da mi bega, si iskinal gakji, razmrsil mustakji,
iskinal džamadan, vikna se provikna: More, ne sum mladoženja!

1. Rabbit made a plan, bug-eyed Rabbit, that he would get married, hot-shot Rabbit. He pulled on his trousers, twirled his moustache, Got into his jacket and his fez. hey, just like a bridegroom! 2. Rabbit got engaged to Widow Fox, a flowery bouquet, a spoiled pet, a well-known fussy eater, an avoider of work, the village fussbudget! 3. Rabbit invited his wedding party: a she-bear butcher, a she-wolf godmother, a frog to play zurla, a hedgehog for drummer, a ram for bookkeeper, a watchdog wedding-crier. Bug-eyed Rabbit pulled on his trousers, twirled his mustache, got into his jacket and his fez. Hey, just like a bridegroom! 4. Then Rabbit set off through the region of Salonika to see Widow Fox. There Rabbit found, instead of a sleek fox, a hen with chicks, a heavy dowry, it looks like the bride! 5. When Rabbit saw this wondrous wonder, Rabbit flew back on his tracks. Then Rabbit met with two or three hunters, and they had guns, and hunting dogs! 6. Rabbit shot off running, lost his trousers, messed up his mustache, threw off his jacket, cried out, "Hey, I'm not a bridegroom!"

1. Hase machte einen Plan, Hase, der Geck, dass er heiraten würde, verwegener Hase. Er schüttelte seine Hosen, zwirbelte seinen Schnurrbart, zog an seiner Weste, setzte seinen Fez auf. Hey, genau wie ein Bräutigam! 2. Hase verlobte sich mit Witwe Fuchs, einem Blumenstrauß, einem verzogenen Haustier, einer wohlbekannten pingeligen Esserin, einer Arbeitsvermeiderin, der Dorfpedantin. 3. Hase lud seine Hochzeitsgesellschaft in ihrer ganzen Pracht ein: eine Bärin als Hochzeitsbrot-Bäckerin, eine Wölfin als Trauzeugin, einen Frosch, um Zurla zu spielen, einen Igel als Trommler, einen Widder als Buchhalter, einen Wachhund als Hochzeitsrufer. Hase, der Geck, schüttelte seine Hosen, zwirbelte seinen Schnurrbart, zog an seiner Weste, setzte seinen Fez auf. Hey, genau wie ein Bräutigam! 4. Dann machte Hase sich auf den Weg durch das Gebiet von Thessaloniki, um Witwe Fuchs zu sehen. Dort fand Hase anstatt einer eleganten Füchsin eine Henne mit Küken, eine schwere Mitgift, sie sah aus wie die Braut! 5. Als Hase dieses wundersame Wunder sah, rannte Hase zurück, wie er gekommen war. Dann traf Hase auf zwei, drei Jäger, und sie hatten Gewehre, und Jagdhunde! 6. Hase schoss davon, verlor seine Hosen, brachte seinen Schnurrbart in Unordnung, warf seine Weste von sich, schrie: "Hey, ich bin kein Bräutigam!"